

## Erklärung

zwischen

der schweiz. Eidgenossenschaft und dem Königreich  
Italien, betreffend gegenseitige unentgeltliche  
Verpflegung armer Erkrankter.

(Vom 6. und 15. Oktober 1875.)

**Der schweizerische Bundes-  
rath und die Regierung Sr.  
Majestät des Königs von Italien,**

in der Absicht:

die Grundsätze einverständ-  
lich zu normiren, welche sie  
sich verpflichten, in Bezug auf  
die Verpflegung der Angehöri-  
gen des einen der beiden Staa-  
ten, welche auf dem Gebiete  
des andern erkranken, gegen-  
seitig zur Anwendung zu  
bringen;

und insbesondere den im  
Jahre 1856 zwischen der

**Le Gouvernement de Sa  
Majesté le Roi d'Italie et le  
Conseil fédéral suisse,** vou-  
lant régler d'un commun ac-  
cord les principes qu'ils s'en-  
gagent à appliquer récipro-  
quement pour l'assistance des  
ressortissants de l'un des deux  
Etats qui tombent malades  
sur le territoire de l'autre,  
désirant en particulier donner  
aux déclarations échangées en  
1856 entre le Royaume de  
Sardaigne et la Suisse une  
forme plus précise et les  
étendre expressément à tout

Schweiz und dem Königreich Sardinien ausgetauschten Erklärungen eine präzisere Form zu geben und sie ausdrücklich auf das ganze Königreich Italien auszudehnen,

haben Folgendes vereinbart:

Jede der beiden kontrahierenden Regierungen verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß in ihrem Gebiete diejenigen mittellosen Angehörigen des andern Staates, welche in Folge physischer oder Geisteskrankheit der Hilfe und ärztlichen Pflege bedürftig sind, gleich den eigenen nothleidenden Angehörigen behandelt werden, bis ihre Heimkehr ohne Gefahr für ihre oder Anderer Gesundheit geschehen kann.

Ein Ersatz der aus dieser Hilfeleistung und Pflege, oder aus der Beerdigung der unterstützten Personen erwachsenen Kosten kann gegen die Staats-, Gemeinde- oder andern öffentlichen Kassen desjenigen Staates, welchem der Hilfsbedürftige angehört, nicht beansprucht werden.

le Royaume d'Italie, sont convenus de ce qui suit :

Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage à pourvoir à ce que, sur son territoire, les ressortissants indigents de l'autre Etat qui, par suite de maladie physique ou mentale, ont besoin de secours et de soins médicaux, soient traités à l'égal de ses propres ressortissants indigents, jusqu'à ce que leur rapatriement puisse s'effectuer sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

Le remboursement des frais résultant de ces secours et de ces soins, ainsi que de l'inhumation des personnes secourues, ne peut être réclamé aux Caisses de l'Etat ou des Communes, ou aux autres Caisses publiques de l'Etat auquel elles appartiennent.

Sollte der Unterstützte oder sollten andere für ihn privat-rechtlich Verpflichtete, insbesondere die zu seiner Alimentierung verpflichteten Verwandten, im Stande sein, die fraglichen Kosten zu tragen, so bleibt der Anspruch auf Ersatz derselben vorbehalten.

Jede der beiden kontrahierenden Regierungen verpflichtet sich, wenn hiefür auf diplomatischem Wege das Ansuchen gestellt wird, der andern Regierung, zu dem Zwecke, daß denjenigen, welche die Kosten bestritten haben, dieselben nach üblichen Ansätzen rückvergütet werden, die eigenen Angestellten zur Verfügung zu stellen und ihr den nach der Landesgesetzgebung zulässigen Beistand zu leisten.

Diese Bestimmungen bleiben in Kraft bis zum Auslaufe desjenigen Jahres, welches der Aufkündigung derselben durch die eine der kontrahierenden Regierungen folgt.

Dessen zur Urkunde gibt der schweizerische Bundesrath

Dans le cas où la personne secourue ou d'autres personnes obligées en son lieu et place en vertu des règles du droit civil, en particulier les parents tenus à lui fournir les aliments, sont en état de supporter les frais en question, le droit de leur réclamer le remboursement demeure réservé.

Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage, sur une demande faite par voie diplomatique, à mettre à la disposition de l'autre Gouvernement ses propres employés et à lui prêter l'appui admissible aux termes de la législation du Pays, afin que ceux qui ont supporté les frais soient remboursés suivant les taxes d'usage.

Ces dispositions demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra leur dénonciation par l'un des Gouvernements contractants.

En foi de quoi le Gouvernement Italien fait la présente

gegenwärtige Erklärung ab, welche gegen eine entsprechende Gegenerklärung der Regierung Sr. Majestät des Königs von Italien auszutauschen ist.

Gegeben in Bern, den 15. Oktober 1875 (fünfzehnten Oktober ein tausend achthundert fünf und siebenzig).

Im Namen des schweiz.  
Bundesrathes,  
Der Bundespräsident:  
**Scherer.**

(L. S.)

Der Kanzler  
der Eidgenossenschaft:  
**Schiess.**

déclaration qui sera échangée contre une déclaration analogue du Conseil Fédéral.

Fait à Rome le sixième jour d'Octobre mil huit cent soixante-quinze.

**Visconti Venosta.**

(Sigillo del Ministero degli affari esteri del Regno d'Italia.)

# Summarische Uebersicht

der

## **Ein-, Aus- und Durchfuhr**

in der Schweiz

im Monat September 1875 und 1874.

---

(Mit Angabe der wichtigsten Artikel dieses Verkehrs.)

---

**Erklärung zwischen der Schweiz, Eidgenossenschaft und dem Königreich Italien,  
betreffend gegenseitige unentgeltliche Verpflegung armer Erkrankter. (Vom 6. und 15.  
Oktober 1875.)**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1875
Année	
Anno	
Band	4
Volume	
Volume	
Heft	46
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	23.10.1875
Date	
Data	
Seite	497-501
Page	
Pagina	
Ref. No	10 008 832

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.